

УДК 06.053.56

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Меметов И. А.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Украина
E-mail: isken25@mail.ru*

Новизна данного исследования заключается в использовании методов и техники перевода с иностранного языка, в данном случае с турецкого. В работе раскрываются цель и объект перевода. Виды перевода слов и выражений. Особенности перевода неологизмов, метафор и идиом. Тонкости в передаче имен собственных и названий т.к. в связи с тем, что турецкий язык имеет латинскую графику, а русский - кириллицу, при письменном переводе с турецкого языка возникают трудности.

Ключевые слова: турецкий язык, теория перевода, виды переводов

*"Диктаторы должны бояться
своего переводчика и своего дантиста,
так как они более могущественны,
чем они сами."
(Сэр Уинстон Черчилль)*

Постановка проблемы. В данной статье делается попытка показать тонкости переводов с одного языка на другой. Здесь рассматриваются различные виды переводов с турецкого языка и применение их. А так же место перевода в современном языкознании.

Цель данной статьи - показать: во-первых, что перевод с турецкого языка может осуществляться, на другой неродственный, родственный, близкородственный, во-вторых, с литературного языка на диалект и наоборот, в третьих, с языка древнего периода на современный язык.

Характерной чертой современного языкознания является повышенный интерес к проблемам перевода.

Перевод - важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функций общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом, справедливо трактовать перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Теория перевода - теория соответствий, вскрывает общие закономерности переводческого процесса, основанные на функциональной зависимости.

Различают следующие виды переводов:

Дословный перевод можно считать своего рода заготовкой, или "болванкой", которую еще необходимо обработать, то есть отредактировать. Дословный перевод может устроить в тех случаях, когда в переводимом примере в обоих языках одинаковая структура предложения, а слова в одном языке имеют однозначные соответствия.

Для передачи смысла предложений прибегают к *литературному*, адекватному переводу. При литературном переводе, а именно он и считается правильным, для передачи значения лексических единиц используются эквиваленты, т.е. прямые соответствия, аналоги слова синонимического ряда или описательные средства.(1)

Полный *письменный* перевод не нуждается в определении. Здесь всё ясно из названия.

Реферативный перевод текста представляет собой изложение основных мыслей оригинала на языке перевода. Обычно задание сделать реферативный перевод сопровождается указанием объёма перевода (например, одна страница на компьютере, размер шрифта 12, интервал 1,5).

Аннотационный перевод текста по размеру не превышает одного абзаца; иногда он может быть ограничен двумя-тремя предложениями. Это сжатая передача смысла оригинала средствами другого языка.¹

Задача переводчика - передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Критерием точности является тождество информации.(3)

При переводе переводчик должен решить две задачи: правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала и полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

Переводчику с турецкого языка и на турецкий необходимо:

1) иметь определённый запас слов турецкого языка (в том числе специальной терминологии в определенных областях знаний);

2) знать грамматику турецкого языка с которого и на который будет выполнен перевод, иначе слова останутся лишь "кирпичами", из которых не удастся ничего "построить";

3) владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем. Проще чем открывать словарь, знать все особенности построения словаря;

4) иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст. (1)

Цель перевода - как можно ближе познакомить читателя с текстом на иностранном языке, которого он не знает.

Перевод с турецкого языка может осуществляться, на другой неродственный, родственный, близкородственный, во-вторых, с литературного языка на диалект и наоборот, в третьих, с языка древнего периода на современный язык.

Объектом теории перевода является сам процесс перевода, анализ, истолкование и понимание оригинала и его конечная форма, получаемый в результате отбора соответствующих средств выражения, таким образом происходит сознательное установление отношений между оригиналом и транслятом.

Лингвистическая теория перевода анализирует, обобщает и объясняет факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками и служит научной основой для переводческой практики.

Общие выводы теории перевода могут служить основой для конкретных практических решений. На первом этапе трансляционная лингвистика занималась изу-

чением результатов переводческих процессов, сопоставляя в статике оригинал и текст перевода (транслят) друг с другом.

В ходе перевода языки сопоставляются, заменяют друг друга в коммуникации.

На определенном этапе стало ясно, что перевод, являясь неотъемлемой частью объекта языкознания, представляет собой особый вид речевой деятельности, что вызвало интерес к динамической, процессуальной стороне перевода. И тем самым отразилось в разработки динамических лингвистических моделей перевода.

Перевод слов

Установление значения слова

При переводе с турецкого языка необходимо обнаружить слово в родном языке, которое является близким по значению турецкому слову. Такое слово в теории перевода называется лексическим, или словарным, соответствием.

Для правильного использования лексических, или словарных, соответствий следует различать следующие типы смысловых отношений между словами:

Значения слов в турецком и родном языках полностью соответствуют друг другу. Независимо от контекста, значение турецкого слова передаётся одним и тем же эквивалентом. К таким словам (они составляют около 30 процентов словарного става языка) относятся имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев, многие научные и технические термины, географические названия и др.: Kanada, iki, beş, Pazar, Cuma, Mart, Eylül, traktör, inflasyon, Amerika, Asya.

2. Если значению турецкого слова соответствует несколько слов в родном языке, мы имеем дело с вариантным соответствием. Это наиболее распространённый тип смысловых отношений между словами. Задача выбора нужного варианта довольно сложная, и переводчик должен учитывать роль контекста, то есть окружения, в котором встречается данное слово. Например, турецкому слову şaban в русском языке соответствуют 1. шабан (восьмой месяц лунного календаря) 2. ненормальный, глупый, придурковатый; или тур. saat- 1. час, часы; 2. время; 3. счетчик.

Безусловно, большинство слов турецкого языка являются многозначными, причем каждому такому слову в русском языке соответствует несколько значений, которые совершенно отличны друг от друга.

Чтобы перевести многозначное слово, сначала находится нужное значение, а потом в пределах этого значения надо отыскать соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

Для перевода специального текста рекомендуется пользоваться специальным словарём.

Например: пофразовый перевод текста

İçinde ben de vardım

(Внутри был и я)

Bir gün komşuları Носауа sormuşlar (однажды: «один день» соседи Ходжу спросили), ‘Носам (Ходжа: «мой ходжа»), dün gece (вчера вечером, ночью) sizin evden gürlütüler duyduk (из вашего дома шум: «шумы» мы слышали; *duymak* — слышать, чувствовать). Önemli bir şey mi oldu? (важное что-то случилось; *mi* — вопросительная частица)”. Носа cevap vermiş (Ходжа ответил: «ответ дал»), ‘Yok,

canım... (нет, дорогой...) Benim kaftan (мой кафтан) merdivenden yuvarlandı (с лестницы скатился; *yuvarlanmak*). Meraklı komşular (любопытные соседи), 'Olur mu (возможно ли: «бывает ли») Носа kaftan o kadar ses çıkarır mı (/чтобы/ кафтан столько шума поднял)?' demişler (сказали они), Носа da cevap vermiş (и Ходжа ответил) 'İçinde ben de vardım' (так внутри и я был: «внутри него я тоже был»)

Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика

К интернациональным словам (интернационализмам) относятся заимствования из других языков. Такие слова могут быть сходны по звучанию, написанию и значению:

Абажур - abajur, интернационалист – *enternasyonacı*, философия – *felsefe*, трансформатор – *transformatör*, телевидение - *televizyon*, TV.

Существует гораздо больше слов, которые мы называем псевдоинтернациональными, или "ложными друзьями" переводчика. В русском языке эти слова можно подразделить на две группы:

1) слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение по сравнению с турецким языком.

2) более сложными случаями являются "ложные друзья" переводчика, которые лишь в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных.

Неологизмы

Проблема перевода неологизмов (новых слов, появившихся в языке в связи с развитием общества и появлением новых понятий) занимает особое место в переводческой практике.

Само понятие "неологизм" относительно. То, что было неологизмом сто лет назад (самолёт, лётчик) или позже (телевидение, меченый атом), уже не является таковым сейчас именно в силу развития общества, науки и техники, а, следовательно, и языка.

Существует несколько способов образования неологизмов:

- создание новых слов на основе имеющихся в языке словообразовательных средств (суффиксов, префиксов, словосложения и др.).

- переосмысление существующих в языке слов, то есть придание им новых значений. Так, например: *magaza vitrini* - витрина магазина и *magazin* - иллюстрированный журнал, *magnetik* – 1) магнитный; *magnetik alan* - магнитное поле; *magnetik fırtına* - магнитная буря, 2) магнитный железняк, *atmosfer* - 1) атмосфера 2) атмосфера, обстановка, окружающая среда, воздух (ср. например, с *hava*);

- заимствования из других языков. Например: *atom* – атом, *laborant* – лаборант, *lâborantuvâr* – лаборатория, *labrador* – лабрадор, *kültür* – культура, *kültür ataşesi* - аташе по культурным вопросам.

Метафоры и идиоматические выражения также могут быть источником образования неологизмов. Для переводчика это, наверное, самый сложный случай, поскольку он требует глубокого знания реалий страны, с языка которой делается перевод. Помощниками здесь могут быть словари идиом турецкого языка. К турецким метафорам в можно отнести следующие примеры: ... *karşısında yutkunmak* - глотать

слюнки (о чём-л. очень желаемом), *karınca uyuvası gibi kaunamak* - кишеть как муравейник, *kedi ile köpek gibi* - как кошка с собакой.

Передача имен собственных и названий

В связи с тем, что турецкий язык имеет латинскую графику, а русский - кириллицу, при письменном переводе с турецкого языка возникают трудности, связанные с передачей имён собственных и названий.

Так турецкие имена собственные передаются на русский язык следующим образом. Например: *Mahmut* - Махмуд, *Cumhurbaşkanı Mustafa Kemal Atatürk* – президент Мустафа Кемаль Ататюрк, *Sayı Erdoğan Bey*- Уважаемый господин Эрдоган, *Kaunamak Erol Bey* - Губернатор господин Эрол, *Sayın Prof. Dr. Hasan Eren* - Уважаемый профессор доктор Хасан Эрен, *Hamdi Bey* - Господин Хамди, *Mustafa Efendi* - Господин Мустафа, *Zeynep Hanım* - Госпожа Зейнеп, *Bay Ali Çiçekçi* - Господин Али Чичекчи, *Prof. Dr. Mehmet Kaplan* - Профессор доктор Мехмет Каплан, *Doktor Behçet Uz* - Доктор Бехчет Уз, *Mareşal Fevzi Çakmak* - Маршал Февзи Чакмак, *Yüzbaşı Cengiz Topel* - Капитан Дженгиз Топель;

Fatih Sultan Mehmet - Фатих Султан Мехмет, *Genç Osman* - Молодой Осман,

Avcı Mehmet - Охотник Мехмет, *Nişancı Mehmet Paşa* - Стрелок Мехмет Паша, *Deli Petro*- Безумный Петр.

Почему так происходит? Значит ли это, что не существует чётких правил для передачи имён собственных?

Все дело в том, что в силу некоторых особенностей латинского (турецкого) алфавита происходит следующее: во первых – в латинском (турецком) алфавите отсутствует литера «мягкий знак» (Ь); во вторых – в середине слова, следуя грамматическим правилам турецкого языка, наблюдается выпадение некоторых согласных фонем, таких как: “**h**”, “**ğ**” и др.(см. грамматику турецкого языка).

Общим правилом для переводчика турецкого языка является то, что в турецком предложении глагол часто ставится в конце, что не соответствует грамматике русского языка. Так, например в предложениях: *Ona para verdiler* - Ему дали деньги. *O çabuk, çabuk koştu* - Он побежал очень быстро. *Biz dün dostumla beraber bir tarihi müzeyi seyrettik* - Вчера мы с другом ходили смотреть музей истории и т. п.

Таким образом, следует, что для адекватного турецкого текста переводчик не может не учитывать грамматического значения форм иностранного предложения. Неверная передача значения турецких грамматических форм и конструкций приводит к искажению смысла оригинала. В практике перевода необходимо одновременно учитывать семантику лексики и особенности грамматики. Иными словами, переводчик всегда имеет дело с лексико-грамматическими соответствиями.

В целом можно выделить следующие группы текстов :

1. художественные
2. публицистические
3. газетно-информационные, документальные, деловые, специально-научные

На основе критерия функции и стиля языка и речи В.С. Виноградов выделяет 6 основных функционально - стилистических типов текстов:

1. Разговорные (разговорно -бытовые, разговорно-деловые) выполняют

функцию общения, реализуются в устной диалогической форме

2. Официально-деловые (государственные, дипломатические, политические, коммерческие, юридические. Основная функция сообщения и регулирования, существует в письменной форме.

3. Общественно-информативные. Содержат различную информацию СМИ,

Функция информирования и воздействия вплоть до манипуляции сознанием. Устная и письменная форма.

4. Научные тексты очень многообразны : тексты специальные, научно- популярные. Последовательное, логичное, доказательное изложение объективного научного знания. Реализуются в письменной и устной формах.

5. Художественные тексты (худ. литература), литературная критика, публицистика. Функции - воздействия и эстетическая, происходит художественно-эстетическое познание мира, используются все единицы и стили литературного языка.

6. Религиозные сочинения, апокрифы, жития, проповеди, теология. Устная и письменная формы.²

Все вышеуказанные функционально-стилистические типы текстов имеются в турецком языке.

Переводчик - это специалист в сфере межкультурной коммуникации, который является связующим звеном между зарубежными и отечественными партнерами. Перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров. Работа через переводчика позволяет сторонам выиграть время.

Переводчик - это "терминовед, лексикограф, специалист в области международной торговли, лингвист-прикладник, технический редактор, консультант, консультант по связям с общественностью, эксперт в области компьютерного проектирования и производства, редактор иностранной литературы, эксперт в области издательской работы.

Переводчик - это специалист в области информации и документации, специалист по созданию разных видов текста: резюме, комментария, составление протоколов, редакция, подготовка текста для машинного перевода, редактирование после машинного перевода.

В настоящее время изменяется характер переводческой деятельности - доминирует информативный или деловой перевод, в результате которого должен иметь место аутентичный текст на двух языках.

В 40-50е годы в Европе организуются переводческие вузы, тогда и возникла необходимость в преподавателях турецкого языка. Это были в основном лингвисты, которые стали передавать свои идеи.

В конце 50-х встал вопрос и о машинном переводе. Изменился характер перевода и заказа. В центре внимания находятся широко применяемые языки и перевод специализированных научных конференций.

Выводы и перспектива. Появились новые виды перевода - синхронный, последовательный на конференциях, радио- и телепередач (СМИ), магнитофонных записей, характерным признаком которого является удаленность переводчика от места. Роль переводчика в современном мире будет возрастать. А переводчики с

русского языка на турецкий и с турецкого языка на русский в связи с расширением культурных, экономических и политических связей будут востребованы.

Список литературы

1. Слепович, В. С. Курс перевода, Минск, 2002. -304 с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).- М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001.– 224 с.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика.- Москва, 1973. - 278 с.

Меметов І. А. Деякі особливості перекладу з турецької мови / І. А. Меметов// Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 208-214.

Новизна даного дослідження полягає у використанні методів і техніки перекладу з іноземної мови, в даному випадку з турецької. У роботі розкриваються мета і об'єкт перекладу. Види перекладу слів і виразів. Особливості перекладу неологізмів, метафор та ідіом. Тонкощі в передачі власних назв і назв тому у зв'язку з тим, що турецький мова має латинську графіку, а російська - кирилицю, при письмовому перекладі з турецької мови виникають труднощі.

Ключові слова: турецька мова, теорія перекладу, види перекладів

Memetov I. A. Some features of the translation from Turkish / I. A. Memetov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 208-214.

The novelty of this research is to use methods and techniques of translation from foreign language, in this case with the Turkish. The paper disclosed the purpose and object of translation. Types of translating words and phrases. Features of the translation of neologisms, metaphors and idioms. Subtleties in the transfer of proper names and titles as due to the fact that the Turkish language has a Latin alphabet, and Russian - Cyrillic in the translation from the Turkish language difficulties.

Keywords: Turkish language, translation theory, types of transfers

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.